

*Floire et Blancheflor.*  
manuscritos y ediciones francesas, inglesas y en otras lenguas

Ángeles García Calderón

Universidad de Córdoba

[id1gacaa@uco.es](mailto:id1gacaa@uco.es)

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.07>

**Resumen:** Trabajo que se ocupa del estudio de los manuscritos y ediciones de la leyenda de dos de los enamorados más celebres de la Humanidad: Flores y Blancaflor, con especial incidencia en las versiones francesas, inglesas y otras en lenguas germánicas, fundamentalmente durante la Edad Media europea.

**Palabras clave:** Manuscritos, Ediciones, Europa, Edad Media.

**Abstract:** This paper tries to study the manuscripts and editions about the story of two of the most famous lovers of Humanity: Floris and Blancheflur; thus, we will focus on French, English and other European versions that were written in Middle Ages.

**Key words:** Manuscripts, Editions, Europe, Middle Ages

### Introducción

Es algo ya comúnmente aceptado el hecho de que la versión primitiva del relato de Flores y Blancaflor se escribió en francés, moviéndose en unos márgenes temporales sobre mediados del siglo XII<sup>1</sup> y formando parte de un género narrativo

---

<sup>1</sup> En fechas anteriores se había aceptado la hipótesis de la investigadora belga Rita Lejeune, que databa su composición en 1161-1162 ("Rôle littéraire d'Aliénor d'Aquitaine et de sa famille", *Cultura Neolatina*, 14, 1954) y reafirmaba la de M. Delbouille, el cual proponía "peu après 1160" ("À propos de la patrie de *Floire et*

o grupo de relatos que los estudiosos han dado en denominar “romans idylliques”, pero del que prácticamente todos apuntan o esbozan su aparición, sin ir más lejos que una breve enumeración de títulos y rasgos, y sin estar de acuerdo con sus características específicas, cosa por otra parte nada extraña dada la proliferación de variantes narrativas que encontramos en los siglos XII y XIII en Francia –todos ellos en verso–, como son los títulos ya clásicos de “romans antiques”, “romans bretons”, “romans de la Table Ronde”, “romans d’aventures”, “romans de mœurs”, “romans édifiants”, etc., que podrían ser aglutinados bajo el común denominador de “romans courtois”<sup>2</sup>.

*Floire et Blancheflor* ha sido considerada tradicionalmente como el modelo de los “romans idylliques”, perteneciendo los estudios más reputados al investigador francés Jean-Luc Leclanche, quien defiende que la edición más antigua del *Conte de Floire et Blancheflor* debió ser escrita entre 1147 y 1150 en la corte de Francia, mientras que Aliénor d’Aquitaine era aún esposa de Louis VII<sup>3</sup>. Uno de los últimos estudios sobre el relato (“Centre

---

*Blancheflor*”, *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques*, Paris, 1952).

<sup>2</sup> Como antecedentes de este tipo de narración comúnmente se citan los cinco relatos griegos de amor y aventuras que se conservan completos: *Quéreas y Calíroé* de Caritón de Afrodísia (siglo I a. C.), *Efesíacas* o *Antea y Habrócomes* de Jenofonte de Éfeso (siglo I d. C.), *Leucipa y Clitofonte* de Aquiles Tacio (finales del siglo II d.C.) *Dafnis y Cloe* (finales del siglo II d. C.), *Etiópicas* o *Teágenes y Cariclea* de Heliodoro de Emesa (finales del III o principios del IV).

<sup>3</sup> La segunda versión, denominada *Roman de Floire et Blanchefleur*, es datada por Leclanche hacia finales del XII. Su argumentación esta primeramente expuesta en “La date du conte de *Floire et Blancheflor*”, *Romania*, XCII, 1971, pp. 556-567; más tarde en los dos tomos de su Tesis Doctoral: *Contribution à l’étude de la transmissions des plus anciennes œuvres romanesques françaises. Un cas privilégié: “Floire et Blancheflor”* (Tesis mecanografiada de la Universidad de la Sorbonne, Lille, Atelier de reproduction des thèses, 1980, II t. pp.: 213-222), y en la edición de la obra: *Le Conte de Floire et Blanchefleur*, Paris, Honoré Champion, 1983.

Universitaire d'Études et de Recherches Médiévales d'Aix-en-Provence”) data el *conte* entre 1183 y 1186, basándose en una ingeniosa argumentación:

Ainsi la cour de Champagne réunit tous les éléments propices à la composition d'une œuvre telle que *Floire et Blanche-flor*: connaissance des romans antiques, des auteurs de l'antiquité classique, liens permanents avec l'Orient, goût pour les lettres profanes et relations amicales et personnelles avec la cour de France puisque Marie est la propre fille de Louis VII et que son époux le comte Henri restera fidèle à son souverain le servant auprès de l'empereur Barberousse.

Marie devient comtesse de Champagne en 1164 et meurt en 1198. Peut-on préciser davantage la date de composition de notre conte? De telles entreprises sont toujours fort délicates et en l'absence de preuves certaines nous ne pouvons que nous montrer d'une extrême prudence. Les arguments que je vais avancer sont, de plus, de nature historique et ce type de témoignages appliqués à la datation d'une oeuvre littéraire est presque toujours subjectif, sauf s'ils sont corroborés dans le texte par la mention explicite d'un fait précis, or ce n'est pas le cas ici.

La seconde partie du prologue fait mention de deux sœurs et l'histoire est racontée par l'aînée à sa cadette, histoire qu'elle tient d'un clerc qui l'a lui-même lue dans un 'livre'. Or, en 1183, la

---

Leclanche analiza minuciosamente la obra y edita los tres manuscritos franceses, apoyándose fundamentalmente en el criterio de la similitud con los acontecimientos históricos.

demi-sœur de Marie, Marguerite, vient vivre à la cour de Champagne et les deux femmes sont liées non seulement par liens de parenté (elles sont à la fois demi-sœurs et belles-sœurs), mais aussi par une réelle affection. Marguerite ne quitte la cour de Champagne qu'en 1186 pour épouser le roi Bela de Hongrie à la mort duquel elle part à la cour de Jérusalem auprès du fils de Marie. Ainsi nous trouvons entre 1183 et 1186 réunis divers éléments qui sont présents, sur le mode de la fiction, bien sur, et avec toute la distance qu'elle suppose, dans le conte de *Floire et Blancheflor*: deux sœurs, deux femmes, filles de Louis VII, mais élevées en relation étroite avec la cour d'Aliénor d'Aquitaine, l'une étant sa fille, l'autre sa belle-fille; l'une, Marguerite, descendante de Charlemagne (c'est du moins ce que veut prouver la cour capétienne en cette fin de siècle) se préparant à épouser en seconde noce le roi de Hongrie (royaume christianisé par Floire), et, l'une et l'autre, entretenant des liens étroits et personnels avec l'Orient<sup>4</sup>.

La hipótesis, las circunstancias y las coincidencias que cita Huguette Legros son interesantes y sugerentes, aunque no parecen más sólidas que las de Leclanche, al afirmar que el comienzo y el desenlace de la versión del cuento parecen encubrir claras alusiones a la muerte de Guillaume X d'Aquitaine, el padre de Aliénor, en el camino de Santiago de Compostela<sup>5</sup>,

---

<sup>4</sup> Huguette Legros: *La Rose et le Lys. Étude littéraire du Conte de "Floire et Blancheflor"*, Publications du Cier Ma, Université de Provence, 1992, pp. 17-18.

<sup>5</sup> Lo que autoriza a Adolfo Bonilla san Martín a pensar en un origen hispánico de la leyenda: "Me inclino a sospechar, por consiguiente, que la primitiva historia de Flores y Blancaflor (no la novela castellana de ese título) sea de origen hispánico

con ocasión del matrimonio de su heredera con el joven Louis VII, en 1137 (contaba ella quince años y él dieciséis) y a la muerte de Louis VI, que interrumpió el desarrollo de las fiestas por los esponsales y provocó el advenimiento de Louis VII ese mismo año. Las circunstancias de la marcha de los esposos para la Segunda Cruzada, en 1147, permiten situar la composición hacia 1150 y antes de 1152, fecha de la anulación del matrimonio real. Si añadimos, además, que un *Ensenhamer*<sup>6</sup> del trovador catalán-occitano Guerau de Cabrera<sup>7</sup>, dirigido a su juglar

---

y esté relacionada con las peregrinaciones a Santiago de Compostela...”, “Advertencia” a su edición de *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor* (Madrid, Ruiz Hermanos, 1916, p. XL). Entre los trabajos en español, además del de Bonilla, citemos por orden de aparición los siguientes:

R. VARELO Marcelo: *Flores y Blancaflor: origen, valor y difusión temática* (tesis sin publicar de la Universidad Complutense de Madrid, 1975); BARANDA, Nieves: “Los problemas de la historia medieval de Flores y Blancaflor”, *Dicenda. Cuadernos de Filología hispánica*, 10, Universidad Complutense, Madrid, 1991-1992, pp. 21-39; BARANDA, Nieves e INFANTES, Víctor: *Narrativa popular de la Edad Media*, Madrid, Ediciones Akal, 1995; CORREA, Pedro: *Flores y Blancaflor. Un capítulo de literatura comparada*, Editorial Universidad de Granada, 2002; GARCÍA PEINADO, M. Á.: *Floire et Blanchefflor (relato anónimo del siglo XII). Edición crítica, estudio y traducción*, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006.

<sup>6</sup> Los *ensenhamens* eran una de las múltiples formas del didactismo; en ellos se “enseñaba” el comportamiento correcto en el medio social. Junto con los *doctrinales* formaban un “corpus” difuso en el que un preceptor (ya fuera este padre, maestro o escritor), enseñaba a su interlocutor (hijo, discípulo o amigo) una serie de normas morales y prácticas para la vida en sociedad.

<sup>7</sup> Guerau III de Cabrera (¿?-1180), vizconde de Áger y de Cabrera, en el año 1145 fundó el monasterio de Roca-Rossa, contribuyendo en 1149 a la conquista de Lérida, junto con Ramón Berenguer IV y el conde de Urgel Ermengol VI. De él sólo conocemos un poema, escrito en lengua provenzal hacia 1160, *Ensenhamen*, que se puede considerar como una modalidad del *sirventés*. No obstante lo exiguo de su producción, es un documento de gran importancia por las noticias que da sobre los *juglares* y, sobre todo, porque nos muestra el panorama literario de Cataluña. El poema, dirigido a su juglar Cabra para instruirlo, consta de 216 versos (2 versos de cuatro sílabas que riman entre ellos, seguidos de un verso de ocho sílabas con rima). Los 24 primeros versos tratan de las diversas actividades

Cabra para instruirlo, cita entre otros muchos nombres el de *Floris*, la fecha de 1150 propuesta por Irénée Cluzel<sup>8</sup> y Martín de Riquer<sup>9</sup> parece ser la más probable.

### 1. La leyenda y su historia

Por lo que concierne a la historia en sí, su argumento es sin duda el más conocido de todos los “romans idylliques”: un rey pagano, Fénix, rapta a la hija de un caballero francés que

---

de los juglares y el resto señalan, en una forma anárquica y desordenada, los temas literarios que los juglares deberían conocer y transmitir. Estructuralmente se puede dividir en dos partes: en la primera (24 versos) el autor reprocha al juglar Cabra que no haga correctamente algunas actividades propias de su oficio; en la segunda (192) le reprocha que no conozca y transmita una determinada literatura, siendo esta parte de una riqueza excepcional para conocer la literatura de su época. En la estrofa XXIX, afirma Guerau lo siguiente:

“...Ni de Paris,  
ni de Floris,  
ni de Bella Aia d'Avignon;  
del normanes,  
ni del Danes,  
ni d'Antelme ni de Frizon”.

Cuya traducción sería:

“...Ni de Paris, (nada sabes)  
ni de Floris,  
o la bella Aye de Avignon;  
del normando,  
del danés,  
ni de Antelme o de Frizon”.

<sup>8</sup> CLUZEL, Irénée: “À propos de l'Ensenhamen du troubadour catalan Gerou de Cabrera”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXVI, 1954-1956, pp. 87-93.

<sup>9</sup> MARTÍN DE RIQUER: *Los cantares de gesta franceses (sus problemas, su relación con España)*, Madrid, Gredos, 1952, pp. 390-404.

acaba de perder a su marido en una incursión de las huestes del primero y estando ella embarazada, como también lo está la esposa de Fénix. Las dos mujeres dan a luz el mismo día —de Pascua Florida— a un niño y una niña, cuyos nombres serán Floire (el pagano) y Blanchefflor (la cristiana). Los dos niños son educados juntos, naciendo entre ellos un amor que no deja de preocupar a Fénix, quien decide alejar a Floire, que cae enfermo y es obligado por su padre a volver. Por su parte, Blanchefflor es vendida como esclava, haciéndosele creer a su amado que ha muerto y erigiéndosele una tumba vacía en su memoria. Floire, inconsolable, extrae de su madre la verdad y obtiene el permiso de su padre para partir en busca de Blanchefflor. Tras numerosas aventuras, que arrastran a Floire hasta Babilonia (El Cairo), el joven termina por liberar a su amada, casándose con ella. Floire sucederá a su padre y se convertirá al cristianismo por amor a Blanchefflor. La leyenda hará a Floire y Blanchefflor reyes de Hungría y padres de Berthe “au grand pied”, la cual se casó con Pépin “le Bref” naciendo de este matrimonio Charlemagne y Carloman<sup>10</sup>.

El poema, considerado habitualmente como anónimo, pudiera haber sido escrito hacia la fecha citada anteriormente, 1150, por un clérigo turonense, de Indre-et-Loire más concretamente, y de nombre Robert d’Orbigny, del cual se puede sólo deducir que se movía en el entorno de Aliénor d’Aquitaine<sup>11</sup>.

---

<sup>10</sup> En la vida real Bertrade de Laon (apodada “Berthe au Grand Pied” porque se decía que tenía un pie más grande que el otro) fue hija del conde de Laon, Caribert; se casó el año 749 con Pépin “le Bref”, por tanto Charlemagne, nacido el 742, sería un hijo natural legitimado. La reina Berthe inspiró al “trouvère” de Brabant, Adenet le Roi, un poema en alejandrinos, *Li Roumans de Berte aus grans piés*.

<sup>11</sup> El texto del *Conte de Floire et Blanchefflor* (la terminología de “conte” y “roman” para la primera y la segunda versión, parece más adecuada que la que se había utilizado desde la primera edición francesa, de E. Du Méril, en 1856:

De manera general la obra está construida según las características esenciales de la narrativa caballeresca breve, que presenta un caballero creado según modelos literarios preexistentes; esta personificación remite a unas pautas de comportamiento y actuación que marcan su caracterización básica y lo identifican con los tópicos habituales de un origen noble y su correspondiente mentalidad idealizada. La historia es de una gracia tan ingenua como conmovedora, distinguiéndose de otros relatos de la misma época por la perfecta unidad de acción, por una parte, y por la simplicidad sincera de los sentimientos y caracteres, por otra<sup>12</sup>. Así, el desarrollo tan armonioso del tema inicial obliga al lector a concentrar su atención, que jamás será distraída con acontecimientos secundarios. Se trata de un relato de amor en el que el elemento guerrero y caballeresco, que normalmente desempeña un papel importante en las obras novelescas de la Edad Media, está prácticamente ausente en la historia y sólo entra en escena en la segunda versión (“populaire”), ‘remaniée’ ciertamente más tarde siguiendo la

---

“aristocratique” y “populaire”) se conserva en tres manuscritos completos y un cuarto incompleto, con las siguientes referencias: manuscrito 375 de la B n F. (*A*), manuscrito 1447 de la B.n.F. (*B*), manuscrito 12562 de la B n F (*C*), manuscrito 1971 de la Biblioteca Vaticana (*D*). El *A* es de 1288 y contiene 3342 versos; el *B* es de principios del siglo XIV y consta de 3039 versos; el *C* es una copia apógrafa literal del manuscrito *A* datada del siglo XV; el *D* es un fragmento de principios del XIII y cuenta sólo con 1147 versos.

Por lo que concierne a las ediciones, son las siguientes: I. Bekker: *Flore und Blanceflor*, Berlin, 1844; E. Du Méril: *Floire et Blanceflor*, Paris, Bibliothèque Elzévirienne, 1856; W. Wirtz: *Flore et Blanceflor*, Francfurt, 1937; M. Pélan: *Floire et Blanceflor*, Paris, Les Belles Lettres, 1937 (2ª edición 1956); F. Krüger: *Li Romanz de Floire et Blanceflor*, Berlin 1938; J.-L. Léclanche: *Le Conte de Floire et Blanceflor*, Paris, Honoré Champion, 1983.

<sup>12</sup> “Tout converge ici vers le même centre, qui est l’amour, et en dehors de lui il n’y a de place que pour quelques descriptions, très soignées et un peu prolixes, qui marquent le goût du détail précis”. (Lot-Borodine: *Le roman idyllique au Moyen Âge*, Paris, Auguste Picard, 1913; Slatkine Reprints 1972, pp. 62-63.

primera versión (“aristocratique”). Durante el gran viaje emprendido por Floire, nada le sucede que no esté en directa relación con la finalidad de encontrar a su joven amada: el “enfant” Floire tan sólo busca conquistar su felicidad encontrando a su amada<sup>13</sup>. Y es que el amor, auténtica alma del relato, es el eje sobre el que gira todo; no es aún el amor cortés, no tiene de él el refinamiento intelectual o la sutileza de la expresión, no contiene en su esencia los elegantes análisis psicológicos, ni los largos y brillantes diálogos en los cuales el alma refinada presta a los acentos del corazón un lenguaje concreto y selecto, que son ausentes en la obra; pero en ella se respira la frescura primaveral de las emociones sinceras y dulces. De ahí que el tono del relato, de matices tan ingenuos y arcaicos, esté lleno de imágenes en las que el estilo cortés apenas se esboza en el monólogo del narrador o en el diálogo de los jóvenes amantes, existiendo una armonía perfecta entre los sentimientos y el modo de expresarlos. Desde este punto de vista, el hilo argumental está bastante bien marcado desde el inicio del relato: el autor designa desde los primeros versos su tema y al auditorio que podría interesarle; traza la genealogía de los amantes y los convierte en antepasados de Carlomagno; indica las circunstancias en las que

---

<sup>13</sup> En este punto hay coincidencia entre las teorías de Andrés el Capellán, el gran teórico del amor cortés en la Francia del siglo XIII, y los teóricos árabes, Ibn Dawud, en Oriente, e Ibn Hazm en Córdoba, como podemos apreciar por la cita del primero:

“Quiero revelaros... que existe un amor *puro* y un amor *mezclado*. El amor *puro* es el que, con toda la fuerza de la pasión, une el corazón de los amantes, y consiste en la contemplación del espíritu y del sentimiento; incluye el beso en la boca, el abrazo y púdico contacto con la amante desnuda, con exclusión del solaz extremo... Se llama amor *mezclado* al que ofrece todos los deleites *de la carne* y llega al último acto de Venus”. (Andrés el Capellán: *De Amore (Tratado sobre el Amor)*, ed. de Inés Creixell Vidal-Quadras, Barcelona, Sirmio, 1990, p. 228).

ha oído la historia que va a contar y luego inicia su narración como podemos ver en la versión "conte" o "aristocratique (Ms. A):

Signor, oiés, tot li amant,  
 cil qui d'amors se vont penant,  
 li chevalier et les puceles,  
 li damoisel, les damoiseles!  
 Se mon conte volés entendre,  
 molt i porrés d'amors aprendre... (vv. 1-6).

La estructura narrativa, ternaria, comporta: la descripción de los amores infantiles; la crisis (brutal separación), seguida de una búsqueda; el reencuentro. Según estas premisas, el plan lineal puede esquematizarse por medio de una alternancia de episodios felices e infelices, que enmarcan la búsqueda y dotan a la narración del ritmo dramático conveniente. La estructura narrativa ternaria podría también enunciarse de un modo similar: Prólogo guerrero ('razzia' del rey Felis) y Epílogo edificante (conversión de los paganos) que comprenden tres partes narrativas: infancias, búsqueda y proceso.

Contribuye a la pureza de los amores de los jóvenes el motivo de las flores, que le sirve al autor a modo de estructura simbólica, desde los nombres elegidos para los niños, que además tienen una estrecha relación con la fecha de nacimiento: han nacido bajo el signo de las flores como si fuera ya algo predestinado; desde ese momento el motivo floral va íntimamente ligado a su destino, apareciendo continuamente (descripción del vergel del padre de Floire que se convierte para los niños en un *locus amoenus*, lugar cerrado, iluminado, plantado de flores y de arbustos floridos donde cantan los pájaros), descripción posterior del cenotafio en el que dos estatuas representan a los niños, uno enfrente del otro, sosteniendo en su mano cada uno una flor; la vegetación que rodea al cenotafio está eternamente en flor, y los

cuatro árboles, situados en los puntos cardinales, de la falsa tumba recuerdan el árbol plantado por *Amour* en el corazón de Floire; el joven se refugia en una gran cesta de flores para llegar a la habitación de su amada y Gloris utiliza una metáfora para dar a entender a Blancheflor que su amado está en el cesto escondido: *Bele compaigne Blancheflor, / Volés vos veir bele flor*). Así pues, la simbología floral (juventud, pureza, inocencia) es utilizada por el autor tanto para uno como para la otra.

En cuanto al problema de las fuentes, algunos críticos han defendido una influencia griega o bizantina (Apuleyo, *Libro de Esther*, Apolonio de Tyro<sup>14</sup>), persa, etc.; pero parece innegable la fuente árabe, pudiéndose como influencias concretas los relatos de *Noam y Neema* y *Varquah y Golshâh*<sup>15</sup>. La posteridad del *Conte de Floire et Blancheflor* es de las más importantes que haya conseguido una obra medieval: versiones en noruego antiguo, en sueco, en danés, en inglés medio, en neerlandés medio, en dialecto bajo-renano, en alemán medio-alto y medio-bajo, en italiano (un *Cantare* y un relato de Boccaccio, *Filocolo*), en griego vulgar (traducción del *Cantare* italiano), versiones checa y yiddisch y un relato en prosa en español de 1512<sup>16</sup>.

---

<sup>14</sup> REINHOLD, Joachim: *Floire et Blancheflor. Étude de littérature comparée*, Paris, E. Larose-P. Genthuer, 1906 (Genève, Slatkine Reprints, 1970).

<sup>15</sup> Para este punto concreto véase: René Basset: "Les sources arabes de *Floire et Blancheflor*", *Revue des Traditions Populaires*, XXII (1907), pp. 241-245; del mismo autor: *Mélanges Africains et Orientaux*, Paris, Jean Maisonneuve, 1915, pp. 191-197.

<sup>16</sup> La última edición de la obra española se debe a Nieves Baranda y Víctor Infantes, incluida en su *Narrativa popular de la Edad Media* (Madrid, Ediciones Akal, 1995), como afirman los autores de la edición: "Existen de la *Historia de Flores y Blancaflor* dos versiones distintas no relacionadas entre sí: "La medieval, conservada manuscrita, y la versión que se imprimió a comienzos del siglo XVI, momento a partir del cual gozó de una larguísima vida que llega al siglo XX. La primera se encontró recogida en uno de los manuscritos de la *Estoria de España* de Alfonso X y fue editada por su descubridor José Gómez Pérez. La segunda comienza su andadura con la edición hecha en Alcalá por Arnao Guillén de

## 2. Manuscritos y versiones francesas

### 2. 1. Manuscritos

#### a) Versión “conte” o “aristocratique”

- Ms. A: Paris, BnF, n° 375 (antiguo 6987 y antiguo 1147 de la Biblioteca Mazarina) del fondo francés, folio 247 v° b -254 v° a. Redactado en Arras en la segunda mitad del siglo XIII, en dialecto picardo y de gran formato, el manuscrito contiene hojas a cuatro columnas con una escritura pequeña muy fina en las primeras letras que encabezan cada párrafo en colores. Se trata de una de las colecciones más importantes de relatos medievales, que puede dividirse en tres grupos: I. Obras didácticas en prosa, II. “Romans en vers”, III. Obras religiosas. El segundo grupo, en el que se encuentra la obra tratada, incluye los siguientes apartados: 1. Résumé de Perot (o Perrot) de Nesle (o Neele); 2. *Roman de Thèbes*; 3. *Roman de Troie*; 4. *Li sieges d’Ataines*; 5. *Dis* de Jehan Bodel; 6. *Alixandre*; 7. *Des dus de Normandie* (en prosa); 8. *Roman de Rou*; 9. *Del roi Guillaume d’Engleterre*; 10. *Floire et Blanceflor*; 11. *Blancandrin*; 12. *Cligès*; 13. *Erec et Enide*; 14. *La veillette* (fabliau); 15. *Isle et Galerou*; 16. *De Theophilus*; 17. *Amadas et Ydoine*; 18. *La Chastelaine de Vergi*.

El primer grupo del manuscrito está redactado por un copista distinto al de los otros dos grupos. La primera pieza del grupo segundo ha sido escrita por Perot de Nesle, sin que sepamos si ha escrito otras; pero el nombre del escriba de varias de las obras de este grupo es el de Jehan Madot, sobrino de Jehan de La Halle, hecho que él mismo aclara en el folio 119<sup>a</sup> del *Roman de Troie*<sup>17</sup>, así como el año de su trabajo, 1288<sup>18</sup>. La

---

Brocar, descrita detalladamente por J.-Ch. Brunet, pero hoy está en paradero desconocido” (p. 48).

<sup>17</sup> “Cis, Jehanes Mados ot non,  
Qu’ou tenoit a bon compaignon.

atribución más probable de la copia de nuestra obra es la de Perrot de Nesle, conocido asimismo como autor de canciones piadosas y de “jeux partis”. Es una copia cuidada pero fuertemente teñida de picardismos; el texto contiene numerosas adiciones (juego de Barbarín, tentativa de suicidio en la fosa de los leones, intervenciones del narrador insertadas en el discurso de Daire, lamento de Floire ante el anuncio de la muerte de sus padres); por otra parte, el ‘remanieur’ ha mutilado torpemente un episodio importante que relata la partida de ajedrez de Floire con el guardián de la torre. En total el manuscrito contiene 3342 versos<sup>19</sup> a cuatro columnas de sesenta versos por página, con una escritura elegante y cuidada. Parece algo admitido que es el mejor de los manuscritos de la versión “conte” o “diplomática”; aunque no sea el más antiguo su texto ha sido la base y el punto de partida de los tres restantes. Las divergencias sólo son variantes y el escriba se nombra a sí mismo: era un letrado y un poeta de cierto renombre, habiendo debido por ello cuidar la versificación y la lengua, se trata, en cualquier caso, de un escriba de Picardie como así lo demuestran sus grafías, su fonología y su morfología, aunque a veces recurra a formas del nordeste (desinencias en *-iemes*, *-ins*) que se explican por exigencias coyunturales del ritmo octosilábico. Toda la redacción

---

<sup>18</sup> “Cis livres fus fais et finés  
 En l’an de l’incarnation,  
 Que Jhesus souffri passion  
 Quatre vins et mile et deus cens  
 Et wit. Biax fu li tans et gens,  
 Fors tant ke ciex avoit trop froit  
 Qui surcot ne cote n’avoit.”

<sup>19</sup> El manuscrito ha sido descrito, entre otros, por Louis Constans, en su edición del *Roman de Troie*, por A. Holden, editor del *Roman de Rou*, por A. Micha (*La tradition manuscrite des romans de Chrétien de Troyes*) y por J.-L. Leclanche (*Contribution à l’étude de la transmission des plus anciennes œuvres romanesques françaises. Un cas privilégié: Floire et Blanceflor*, t. II).

del manuscrito permite afirmar que es una buena ilustración de la adaptación de la *scripta* picarda al uso literario, peculiares de las *scriptoria* del Norte de Francia a finales del siglo XIII.

- Ms. *B*: París, BnF, nº 1447 del fondo francés, folio I rº- 20 vº. Consta de 256 hojas de pergamino, con miniaturas en la primera hoja de cada uno de los tres poemas que lo integran: *Floire et Blancheflor*, *Berte aus grans piés* y *Claris et Laris*. De formato un poco menor que *A* está agujereado y rozado en algunas partes, y las hojas constan de dos columnas de unos 38 versos cada una. Copiado en Île-de-France a comienzos del siglo XIV, del mismo modo que la escritura<sup>20</sup> es un poco más reciente que el *A*; presenta grafías 'franciennes' (el 'ancien français' utilizado en Île-de-France desde el siglo XIII, y algunos rasgos occidentales, probablemente vestigios de copias intermedias. El texto está formado por 3039 versos y ha sufrido innumerables retoques, que se explican por una preocupación de modernización lexical, gramatical o estilística y por la acumulación de negligencias de los distintos escribas.

- Ms. *C*: París, BnF, nº 12562 del fondo francés, folio 69 rº- 89 rº. Contiene bajo la misma encuadernación dos manuscritos independientes: *Le Roman de la Dame à la Licorne* (s. XIV) y *Floire et Blancheflor*. Este último es una copia en dos columnas de unos cuarenta versos, sin ilustraciones y redactado por un escriba del siglo XV. Se trata de una copia apógrafa y literal del manuscrito *A*, en la cual el redactor no ha llevado a cabo

---

<sup>20</sup> El manuscrito ha sido minuciosamente descrito por Albert Henry en: *Les Œuvres d'Adenet le roi*, 5 vols., Bruges-Bruxelles, De Tempel, 1951-1971. En el tomo I (*Biographie d'Adenet, la tradition manuscrite*) Henry constata que parece existir un vínculo entre las tres obras incluidas en el manuscrito y copiadas por el mismo escriba: Berte es la hija de Floire et Blancheflor; Claris es el nombre de la compañera de Blancheflor en el harén del emir.

ninguna modificación consciente, a no ser las ligeras adaptaciones a los usos ortográficos de su siglo: abundancia de *y*, de *ulx* y de letras dobles; el escriba ha mantenido incluso el colorido picardo de su modelo, por lo que no parece guardar interés alguno para cualquier editor de la versión “conte”<sup>21</sup>.

- Ms. V: Biblioteca Palatina del Vaticano, *latinus* 1971, folio 85 r<sup>o</sup>-90 v<sup>o</sup>. Se trata de un fragmento que contiene 1147 versos (a partir del momento en el que Felis ofrece la cautiva cristiana a la reina, hasta la llegada de Floire a casa del ‘pontonnier’ de Babilonia, Daire). Además de la obra en cuestión contiene *Partonopeu de Blois*<sup>22</sup>, un fragmento anglo-normando de *Amadas et Ydoine*, dos fragmentos del *Brut* de Wace y, tras *Floire et Blancheflur*, un último fragmento de *La Chanson de Aspremont*. La copia de nuestro fragmento está redactada en dos columnas y ocupa un poco menos de la mitad ocupando tres hojas de dos columnas. La escritura es muy legible y fue datada por su descubridor<sup>23</sup> en la primera mitad del siglo XIII: es una copia redactada por un escriba normando poco cuidadoso, que nos proporciona un estado del texto mucho más cercano al “conte” primitivo. Puede destacarse un cierto número de rasgos arcaicos: empleo de las mayúsculas *M*, *N*, y *T* al final del verso y a veces

<sup>21</sup> Du Ménil no desecha este manuscrito: “... copie littérale, assez incorrecte, et seulement du XVe siècle, mais pouvant néanmoins fournir encore quelques bonnes variantes, puisque les épisodes de Barbarin et la tentative de suicide à l’aide des lions n’y sont point intercalés. Malgré la constante analogie qu’il garde pour tout le reste avec le ms. A, ce n’en est pas ainsi la copie, et le texte qu’il a reproduit avait mieux conservé, au moins sous certains rapports, une forme primitive” (p. ccij).

<sup>22</sup> La mejor redacción de esta obra, que han estudiado posteriormente Leon Smith y Joseph Gildea (Villanova University Press, 1970).

<sup>23</sup> El fragmento fue descrito por primera vez por Karl Christ: *Die altfranzösischen Handschriften der Palatina*, 46. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen, Leipzig, 1916 (pp. 77-84).

incluso en el interior; ligadura de *N* con *T* y de *d* con *e*<sup>24</sup>; en general, la grafía y la lengua del manuscrito son características del uso insular, notándose una ausencia de la *e* caduca en algunos casos en los que debería estar, así como un empleo abusivo a veces, en detrimento del ritmo octosilábico.

### b) Versión “roman”, “populaire” o “des jongleurs”

- Ms. *D*. París, BnF, nº 19152 del fondo francés, folio 193 rº- 205 vº. El manuscrito contiene hojas a tres columnas y un total de 3470 versos. El “roman” tal como figura en el manuscrito *D* está inacabado, aunque da la impresión de que faltan pocas cosas. Una reproducción fototípica de este manuscrito fue publicada, con una introducción, por Edmond Faral en 1934 (Genève, Droz)<sup>25</sup>, que duda al localizar la región del redactor entre Île-de-France y Picardie, ya que hay grafías que mezclan varios sistemas convencionales a una lengua común. El manuscrito comprende unas sesenta piezas cortas, ‘fabliaux’ y ‘dits’, y otras dos ‘romans’ que preceden a *Floire et Blancheflor. Partonopeu de Blois* y *Blancandrin*. El texto que nos ocupa comienza en el folio 192 rº y es una copia a tres columnas de 44 versos por hoja; la escritura es cuidada, pero el escriba ha cometido algunos errores que él mismo rectifica. Entre las curiosidades del redactor se puede mencionar el que utilice bastantes abreviaciones, el que nunca escriba claramente *molt* ni *et*, o que la sílaba *com* (y sus grafías *con*, *cun*) casi siempre se representen con el signo tironiano<sup>26</sup> 9 y

<sup>24</sup> Jacques Monfrin, director en esa época de la ‘École des chartes’, confirma la datación del investigador alemán, restringiendo las fechas de redacción del manuscrito entre 1210 y 1240.

<sup>25</sup> En su edición de los manuscritos de la versión “conte” de 1856, Édélestand Du Méril incluye en apéndice el manuscrito *D*. Existe también una edición moderna de Margaret Pelan: *Floire et Blancheflor. Seconde Version*, Paris, Ophrys, 1975.

<sup>26</sup> Dícese de los caracteres abreviados que utilizaba Tirón, el esclavo liberto de Cicerón.

las nasales preconsonánticas por la barra de nasalidad; el escriba emplea indistintamente *ai* y *ei*, *an* y *en*, *ain* y *ein* o *en* por *ein*; hay, asimismo, confusión entre *s* y *c* que parecen debidas a errores de transcripción.

## 2. 2. Ediciones

VERSIÓN “CONTE”:

- Immanuel BEKKER: *Floire und Blanceflor, Altfranzösischer Roman, nach der Uhlandischen Abschrift der Pariser Handschrift N. 6987*, Berlin, G. Reimer, 1844. Primer editor de la obra<sup>27</sup>, Bekker se sirve de una copia del manuscrito 375 (A), antiguo 6987, llevada a cabo por Uhland, con numerosas faltas provenientes de una lectura inexacta del manuscrito. La edición, que consta de 112 páginas, sólo incluye el texto del citado manuscrito, sin otro tipo de introducción, comentario, estudio o glosario.

- Édélestand DU MÉRIL: *Floire et Blanceflor. Poèmes du XIII<sup>e</sup> siècle. Publiés d’après les manuscrits avec une introduction, des notes et un glossaire*, Paris, P. Jannet, MDCCCLVI (reimpresión Kraus Nendeln/Liechtenstein, 1970). El segundo editor de la obra utiliza el manuscrito 375 de la B n F (A, páginas 1-124), incluyendo por vez primera el manuscrito de la versión “roman” (D, páginas 125-227). Como indica el título la edición consta de una introducción, en la que el investigador analiza profusamente todo tipo de detalles relativo a la leyenda, versiones extranjeras, diferencias entre los manuscritos de las dos versiones francesas y todo tipo de problemas alusivos a la obra (p. v a p. ccxxxvj). En lo que se refiere a los tres manuscritos de la versión “conte”, Du Ménil corrige cuidadosamente las faltas de su predecesor, aunque su

---

<sup>27</sup> Antes que por el romanista alemán se había editado de forma fragmentaria por Paulin Paris -unos centenares de versos del manuscrito B- en su *Romancero françois* (Paris, 1833), así como por el Barón de Reiffenberg en la *Chronique rimée de Philippe Mouskes* (Bruxelles, 1836).

edición deje también mucho que desear; primero porque al tener penas en cuenta los “remaniements” o adaptaciones extranjeras procedía arbitrariamente en la elección de variantes, introduciendo unas en el texto y rechazando otras en las notas o a final del volumen, y dejándose guiar en esta difícil tarea únicamente por su gusto personal; luego, porque aunque parece darnos todas las variantes omite una gran cantidad, algunas de capital importancia. Si las *lectio* del ms. *B* ignoradas por Du Méril hubieran sido conocidas, los dos estudios fundamentales en esa época sobre la obra, el de Sundmacher<sup>28</sup> y el de Herzog<sup>29</sup>, habrían llegado a conclusiones diferentes, adelantando bastantes años en todas las teorías sobre la leyenda. Desde su edición los investigadores han denominado a las versiones “aristocratique” y “populaire”, aunque como afirma un estudioso de la obra a principios del siglo XX:

... je ne sais pourquoi l'adjectif *populaire*. Ce qui est sûr, c'est que le peuple n'y est pour rien et que l'esprit chevaleresque, ou, si l'on préfère, romanesque, y domine. Elle est une adaptation au goût du milieu dans lequel l'auteur s'est trouvé une fois, par hasard peut-être<sup>30</sup>.

- Wilhelmine WIRTZ: *Floire et Blancheflor*, Frankfurt am Main, Verlag Morik Dieferweb, 1937. La investigadora alemana se basa para su edición en el manuscrito 375 (A) de la B n F (pp. 17-93) con variantes de los manuscritos *B* y *C*, e incluyendo en apéndice

---

<sup>28</sup> *Die altfranzösischen und mhd. Bearbeitung der Sage von "Floire und Blanscheflur"*, Göttingen, 1872.

<sup>29</sup> *Die beiden Sagenkreise von Floire und Blanscheflur, Germania*, XXIX, 1884, pp. 137-228.

<sup>30</sup> Joachim Reinhold: *Floire et Blancheflor. Étude de littérature comparée*, Paris, 1906 (Genève, Slatkine Reprints, 1970), p. 82.

el V de la Biblioteca Palatina Vaticana (pp. 123-149). La edición consta de una pequeña introducción que trata de la difusión de la obra, fuentes y ediciones anteriores, así como de un glosario y bibliografía.

- Margaret PELAN: *Floire et Blancheflor. Édition critique avec commentaire*, Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg-Paris, Les Belles Lettres, 1937 (2ª ed. revisada y corregida en 1956, con inclusión del manuscrito V en el aparato crítico). La profesora de Cardiff, en el País de Gales, edita la versión "conte" basándose, por vez primera, en el manuscrito 1447 (B) de la B n F; del mismo modo que Wilhelmine Wirtz, incluye en apéndice la copia del fragmento de la Biblioteca Palatina Vaticana (pp. 181-217). La edición consta de una introducción que trata de la morfología y versificación de los manuscritos. A y B, y un estudio literario de las dos versiones, la "place de *Floire et Blancheflor* dans la littérature du Moyen Âge", la "qualité littéraire", una bibliografía y un índice final de nombres propios con un glosario.

- Felicitas KRÜGER: *Li romans de Floire et Blancheflor in beiden fassungen nach allen Handschriften mit Einleitung, Namenverzeichnis und Glosar neu herausgegeben*, Berlin, E. Ebering (Romanische Studien, Heft 45), 1938 (reimpresión Kraus Nendeln/Liechtenstein, 1967). Se trata de una edición del manuscrito A del "conte", y del único manuscrito de la versión "roman".

- JEAN-LUC LECLANCHE: *Contribution à l'étude de la transmission des plus anciennes œuvres romanesques françaises. Un cas privilégié: Floire et Blancheflor*, 2 vols., Lille, Atelier de Reproduction des Thèses, 1980. Es la Tesis mecanografiada del en aquel momento era investigador en la Universidad de Tours, Jean-Luc Leclanche, dirigida por el prestigioso romanista Félix Lecoy, defendida en 1977 en la Universidad de Paris IV y

publicada tres años más tarde en dos volúmenes. El autor edita los manuscritos *A*, *B* y *V* en columnas paralelas en el tomo I (pp. 1-212, textos sinópticos) y posteriormente las variantes del manuscrito *C*, notas de crítica textual, un índice de nombres de lugares y personajes y un glosario; la segunda parte del volumen I contiene el texto de la segunda versión o versión “roman”, notas críticas, un índice de nombres propios y un glosario. El segundo volumen consta de tres partes: I. ‘Description des manuscrits du *Conte* et du *Roman*’; II. ‘Élaboration des *stemmata*’; III. ‘Étude stylistique et littéraire’; el volumen finaliza con una conclusión sobre los resultados obtenidos, una bibliografía general muy pertinente dividida en apartados y un índice de los críticos modernos y de los editores de textos<sup>31</sup>.

- JEAN-LUC LECLANCHE: *Le Conte de Floire et Blancheflor*, Paris, Librairie Honoré Champion (Les Classiques Français du Moyen Âge), 1983. Leclanche, que tiene asimismo una traducción del “conte” basada en esta edición (Honoré Champion/Traduction), utiliza como manuscrito de base el 375 (*A*). La edición va acompañada de una introducción, que aunque breve incluye varios apartados: I. Manuscrits et éditions; II. Classement des manuscrits et choix du manuscrit de base; III. Présentation de l’édition; IV. Langue et patrie de l’auteur; V. Date du poème original; VI Sources – Composition – Style; VII. Versification; VIII. Langue et graphies du scribe du ms. *A*. Tras la transcripción del manuscrito, un apartado de notas con tres sub-epígrafes: I. Leçons du manuscrit *A* rejetées; II Choix de variantes; III. Notes critiques. La edición cierra con un índice de nombres propios y

---

<sup>31</sup> Muy pocos errores se pueden hallar en la transcripción de los manuscritos, si acaso en la página 45 del primer tomo una numeración equivocada en el *B* en algunos versos (645 donde debería ser 644 y 650 en lugar de 649).

un glosario. El editor utiliza para su estudio el método de crítica textual del filólogo germano Karl Lachmann (1793-1851)<sup>32</sup>.

VERSION “ROMAN”

- Édélestand DU MÉRIL: *Floire et Blanceflor. Poèmes du XIII<sup>e</sup> siècle. Publiés d'après les manuscrits avec une introduction, des notes et un glossaire*, Paris, P. Jannet, MDCCCLVI (reimpresión Kraus Nendeln/Liechtenstein, 1970). Ya mencionada al describir la edición “conte” de Du Ménil, que la denomina “version populaire” o “des jongleurs”, nombre el primero con que se la conoce desde entonces. Es de notar que el editor se equivoca frecuentemente en la numeración de los versos<sup>33</sup>, ya que en la página 134 la numeración es 291-344 cuando debería ser 291-324, continuando el error de numeración hasta el final; en la página 151 la numeración señala 891-914, es decir sólo 24 versos, siendo lo normal 34. Tras estos errores de numeración el total de los versos reales es de 3448, aunque la errónea numeración marque 3470.

- Edmond FARAL: *Le manuscrit 19152 du fonds français de la Bibliothèque Nationale. Reproduction phototypique publiée avec une introduction*, Paris, Librairie Droz, 1934 (Fundación Singer

---

<sup>32</sup> La clasificación genealógica de los manuscritos se lleva a cabo por el ‘método de las faltas comunes’: dos copistas, independientes uno de otro, no cometen la misma falta en el mismo lugar; así pues, si en algunos pasajes en ciertos manuscritos se detectan faltas comunes es que un mismo modelo se las ha transmitido. Por este hecho forman una ‘familia’ reconocible, con taras heredadas por un autor común. Una vez detectadas todas las faltas comunes se puede conformar el árbol genealógico de los manuscritos o *stemma codicum* (que como bien observó Joseph Bédier: “un arbre qu’on a pris la coutume, je ne sais pourquoi, de dessiner à l’envers, racine en haut, branches en bas”, -*La tradition manuscrite du “Lai de l’ombre”. Réflexion sur l’art d’éditer les anciens textes*”, p. 5, Paris, Honoré Champion, 1970).

<sup>33</sup> Hecho que ya pone de relieve Jean-Luc Leclanche en el segundo tomo de su “Thèse d’État”, p. 46.

Polignac). El antiguo ‘Professeur au Collège de France’, antes de la reproducción, lleva a cabo en el apartado I un exhaustivo “Examen général du manuscrit” (“Le manuscrit, relié en maroquin rouge, que l’on désigne par la cote ‘19152 du fonds français de la bibliothèque nationale se compose de vingt-six cahiers de parchemin, formés chacun de quatre feuillets doubles, à l’exception du seizième, qui ne compte que cinq feuillets simples. Les feuillets mesurent 338 millimètres en hauteur et 200 en largeur...”) ocupándose en el II de “Notices particulières des différents poèmes contenus dans le manuscrit”, analizando una por una las LXI obras contenidas en él, siendo *Floire et Blancheflor* la última.

- E. H. ROBINSON: *Floire et Blancheflor. A critical edition of the Popular Version (“version des jongleurs”), with a study of its origins and of its relation to the Aristocratic Version*. Se trata de una Tesis defendida en la Universidad de Manchester en 1935, pero que no está publicada en la que el autor, sigue muy de cerca el manuscrito. Las notas sobre el texto son exclusivamente ensayos de interpretación del sentido. En la primera parte examina la lengua y llega a la conclusión de que la obra ha debido redactarse en el Oeste, probablemente en la región de Orleáns, en los últimos años del siglo XII. Sigue un estudio de las relaciones entre las dos versiones, tanto desde el punto de vista de la intriga como del estilo. Robinson defiende la teoría de que las dos deben haber tenido una fuente común, desarrollándose luego independientemente, aunque piensa que la versión II está más cerca de la fuente.

- Felicitas KRÜGER: *Li roman z de Floire et Blancheflor in beiden Fassungen nach allen Handschriften mit Einleitung, Namenverzeichnis und Glosar neu herausgegeben*, Berlin, Verlag Dr. Emil Ebering (Romanische Studien, Heft 45), 1938 (reimpresión Kraus Nendeln/Liechtenstein, 1967). También mencionada al

describir su edición de la versión “conte”. La autora la denomina “Versión II” y propone un glosario con traducciones arbitrarias y sin argumentos científicos. En la introducción incluye un estudio de la lengua del poeta (pp. XLIV-XLVII). Los 3450 versos que cuenta la editora se deben a un desajuste al numerar una línea de puntos entre los versos 848-849 y otra entre 956-960; así pues, los 3450 se reducen a 3448 del manuscrito.

- Margaret M. PELAN<sup>34</sup>: *Floire et Blancheflor. Seconde version. Édition du ms. 19152 du fonds français avec introduction, notes et glossaire*, Paris, Ophrys, 1975. Se trata de la mejor edición del manuscrito 19152 de las publicadas hasta ese momento, que comprende una introducción que trata sobre el manuscrito, las modificaciones aportadas a él, la lengua -lugar y fecha de composición- por N. C. W. Spence (‘Reader’ en la Universidad de Londres), un resumen de la ‘Version II’, unas líneas sobre el autor, ‘Ressemblances textuelles entre les versions françaises’, índice de nombres propios y glosario. La revisión del manuscrito ha sido llevada a cabo por el Profesor emérito de la Universidad de Oxford T. B. W. Reid. En la bibliografía, la editora menciona valiosos trabajos en lengua inglesa desconocidos hasta entonces, como la edición anteriormente citada de E. H. Robinson y otro de E. G. Chettle: *Contribution à l’étude de Floire et Blancheflor* (Tesis Doctoral defendida en la Universidad de Birmingham en 1920, pero no publicada, que contiene una enumeración de las principales diferencias entre las versiones I y II).

- Jean-Luc LECLANCHE: *Contribution à l’étude de la transmission des plus anciennes œuvres romanesques françaises. Un cas privilégié: Floire et Blancheflor*, 2 vols., Lille, Atelier de

---

<sup>34</sup> En la edición de 1937 del “conte” la editora se designaba a sí misma como Margaret PELAN (Professeur à l’Université du Pays de Galles à Cardiff); en ésta: Margaret M. PELAN (Emeritus professor of Mediaeval French in the Queen’s University of Belfast).

Reproduction des Thèses, 1980. En la “Deuxième partie” del primer volumen Leclanche edita el texto de la versión “roman”, incluyendo posteriormente: “leçons rejetées”, notas críticas, un índice de nombres propios y un glosario. En el tomo segundo, “Première partie”, describe el manuscrito de la versión (capítulo I), ediciones anteriores y la lengua del escriba (capítulo III) y la lengua del autor del “roman” (capítulo IV). En una “Troisième partie” lleva a cabo un estudio literario ‘Du conte au roman’, analizando esta segunda versión, sus fuentes y un estudio comparativo del “roman” y los cantares de gesta. Se trata del estudio más completo y minucioso, que completa en ciertos aspectos el de Margaret Pelan.

### 3. Manuscritos y Ediciones inglesas

La versión inglesa de la leyenda, conocida como “Floris inglés”, es la tercera adaptación, cronológicamente hablando, de la leyenda: *Floris and Blancheflur*, traducción anónima del siglo XIII en inglés medio que se conserva en cuatro manuscritos<sup>35</sup>, todos fragmentarios y mutilados de los que el más antiguo es de mediados o del último cuarto del siglo XIII. El *Floris* es el segundo “metrical romance” en lengua inglesa, tras el anónimo *King Horn*<sup>36</sup>. El poema inglés parece muy abreviado y está

---

<sup>35</sup> Editados por Franciscus Catharina De Vries y cuyo título completo es: *Floris and Blancheflur. A Middle English romance edited with introduction, notes and glossary* (Tesis Doctoral de la Universidad de Utrecht), Groningen, 1966; hasta la aparición de esta edición la de referencia era la de Emil Hausknecht: *Floris and Blancheflur, mittelenglischer Gedicht dem 13. Jahrhundert nebst litterarischer Untersuchung und einem Abriss über die Verbreitung der Sage in der europäischen Litteratur*, Berlin, Sammlunga englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben, Band, 5, 1885. Además de algunas ediciones parciales en antologías citamos las de A. B. Taylor (Oxford, 1927) y la de W. H. French y C. B. Hale incluida en *Middle English Metrical Romances* (New York, 1930 -2ª ed. 1964, pp. 823-855).

<sup>36</sup> Fechado entre 1225-1250, es un poema en inglés medio de autor anónimo, que parece ser habría utilizado para su composición el mismo modelo que utilizara el

compuesto, como su modelo francés, en parejas de octosílabos; se puede aventurar que en su forma completa debía tener entre 1300 y 1500 versos. Lo que caracteriza al poeta inglés es que de todos los adaptadores él sigue fielmente su fuente francesa, curiosamente mucho más de lo habitual en los poetas ingleses de la Edad Media; si es norma habitual en él el abreviar, también lo es la de no añadir nada de su cosecha, ni tan siquiera una reflexión personal. Su imaginación se revela muy pobre y su arte poco desarrollado: repite sin ningún rubor las expresiones que encuentra en el modelo francés, apropiándose a veces incluso de las rimas. La opinión de los críticos al respecto es bastante variada, de los que citaremos algunas de las más importantes, por orden cronológico: según Du Méril el “Floris inglés” es una traducción del manuscrito *A* francés<sup>37</sup>; Sundmacher piensa que su

---

clérigo Thomas (del que no sabemos si es el mismo que redactó una versión de *Tristan*) para su relato de linaje anglo-normando, el Roman de Ron, poema central de una trilogía dedicada a los hechos heroicos de Ron, de su padre Aälof y de su hijo Hadermond, relato que se sitúa geográficamente en el triángulo formado por Devon del Sur, Bretaña e Irlanda.

<sup>37</sup> DU MÉRIL, Édélestand: *Floire et Blanceflor. Poèmes du XIIIe siècle. Publiés d'après les manuscrits avec une introduction, des notes et un glossaire*, Paris, P. Jannet, MDCCCLVI, Liechtenstein, Kraus Reprint, 1970, pp. lxxv-lxxvii: “La version anglaise ne remonte non plus qu'au XIV<sup>e</sup> siècle, et le commencement en paraît perdu (au moins manque-t-il dans les deux mss. connus: celui d'Auchinleck, dont Ellis s'est servi pour sa notice *-Early metrical romances*, pp. 453-473, ed. de Haliwell-, et celui de Cambridge, que Hartshorne a publié en entier avec assez de négligence; *Ancient metrical tales*, pp. 81-116, London, 1829. Un manuscrit a malheureusement péri dans l'incendie de la B. Cottonienne, en 1731; il est intitulé dans l'ancien Catalogue, Vitellius, D. III: *Versus de amoribus Floris iuvenis et Blancheflorae puellae, lingua veteri anglicana...*); mais il y reste des analogies assez significatives pour que la source n'en soit pas moins certaine. Sans être une copie matérielle du poème publié par M. Bekker, c'en est évidemment une traduction, dépourvue d'imagination et d'esprit, qui n'a rien emprunté d'essentiel à d'autres traditions...”.

fuelle no es ni *A* ni *B*<sup>38</sup>; Herzog opina que se remonta a la misma fuente de Fleck y de Diederic<sup>39</sup>; Hausknecht<sup>40</sup> cree que el poeta inglés debió utilizar un manuscrito que contenía un texto más antiguo o más puro que el de los franceses *A* y *B*; Ernst piensa que no es posible que *B* se remonte a una fuente más antigua que la versión de inglés medio, sino más bien al contrario<sup>41</sup>.

### 3.1. Descripción de los manuscritos

De los cuatro manuscritos existentes del texto inglés dos son más antiguos, pudiendo datarse entre las últimas décadas y finales del siglo del XII: el de *Cambridge* y el *Cotton Vitellius*; de los dos restantes, el *Auchinleck* se fecha entre 1330-1340, y el *Egerton* hacia 1400. Por

---

<sup>38</sup> SUNDMACHER, H.: *Die altfranzös und mittelhochdeutsche Bearbeitung der Sage von Floire und Blanscheflur*, Göttingen, Inaugural-Dissertation, 1872.

<sup>39</sup> HERZOG, Hans: "Die beiden Sagenkreise von Flore und Blanscheflur eine litterarhistorische Studie", *Germania*, XXIX, 1884 (pp. 137-228), Wien, 1884. El *Floire und Blanscheflur* del trovador Conrad Fleck es una traducción ampliada y muy libre en alemán medio-alto, que cuenta con un total de 8006 versos de los tres mil que debía contener su modelo y que se suele fechar a comienzos del siglo XIII. De todos los traductores de la leyenda Fleck es el único que conjuga en su poema la originalidad y la creatividad, al tiempo que guarda una relativa fidelidad a su modelo. Existen grandes semejanzas entre las traducciones de Fleck y la del neerlandés Diederic, semejanzas que han tratado de explicarse por una contaminación; en los dos casos los poetas declaran haber traducido un modelo francés, lo que se aprecia como cierto. No se debe excluir que fuera el mismo texto el que sirvió de base a los dos, aunque tampoco se ha podido demostrar; en cualquier caso, lo que si se puede afirmar es que los dos modelos debieron estar muy próximos uno de otro.

<sup>40</sup> HAUSKNECHT, Emil: *Floris and Blanscheflur, mittelenglischer Gedicht dem 13. Jahrhundert nebst litterarischer Untersuchung und einem Abriss über die Verbreitung der Sage in der europäischen Litteratur*, Berlin, Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben, Band, 5, 1885.

<sup>41</sup> ERNST, Lorenz: "Floire und Blanscheflor. Studie zur vergleichenden Literaturwissenschaft", *Quellen und Forschungen zur Sprach und Kulturgeschichte der germanischen Völker*, 118, Strasbourg, 1912.

desgracia, los cuatro manuscritos están mutilados en su comienzo; veámoslos por orden de antigüedad:

1- CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY, MS Gg.4.27.(2) FOLS. 1R-5V. El manuscrito contiene *King Horn*, *Floris and Blanchefleur* y *The Assumption of Our Lady* (los dos primeros son los “metrical English romances” más antiguos que se han conservado en lengua inglesa). El *Catalogue of Sources for a Linguistic Atlas of Early Medieval English* de Margareth Laing<sup>42</sup>, nos indica lo siguiente sobre su contenido:

- 1 Cambridge University Library, Gg. IV. 27(2).
- 2 Cl3a2-Cl4a1 (c.1300, *MED Plan & Bibl.* p.41; ca. 1250-60, Wells l.l).
- 3 [λ] (1) Fols. 1r-5v *Floriz and Blauncheflur* (begins abruptly).
  - (2). Fols. 6r-13r *King Ron*. See also Rosamund Alenn, ‘The date and provenance of *King Horn*: some interim reassessment’ in *Medieval English Studies presented to George Kane*, ed. E.D. Kennedy, R. Waldron and J. S. Witting (Woodbridge, 1988), pp. 99-125.
  - (3) Fols. 13v-14v *Assumpcion de nostre dame* (correspond to *Cursor Mundi* lines 20065-20848; ends abruptly).
- 4 (1) Wells i.99. Severs 1i.96. *IMEV Suppl* \*2288.8 (*olim IMEV* \*45). D&W ix.  
 (2) Wells i1. Severs 1 i1. *IMEV* 166.  
 (3) CB Reg i 186. Wells v.78. Severs 2 v.318. *IMEV* 2165.

Edited: J. R. Lumby, *King Horn, Floriz and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady*, EETS OS 14 (1866, rev G.H.

McKnight, 1901, repr. 1962); F.C. De Vries, *Floris and Blauncheflur* (Gröningen, 1966), see esp. p. seq.; J.Hall, *King Horn. A Middle English Romance* (Oxford, 1901), see esp. p. x; W.H. French and C.B. Hale, *Middle English Metrical Romances* (New York, 1930), pp.25-70. Facsimile

---

<sup>42</sup> “List of the English written between ca. 1150 and 1300, whether later, It is an invaluable reference book to any student of the English language and to medievalists of many different disciplines. It is a major contribution to Middle English scholarship. Dr Margareth Laing a Research Fellow in the Institute for Historical Dialectology, School of Scottish Studies, University of Edinburgh”, (publicado por Boydell & Brewer, 1993).

of one page, with commentary, in M.B. Parkes and Richard Beadle, *The Poetical Works of Geoffrey Chaucer. A Facsimile of Cambridge University Library MS Gg.4.27*, 3 vols. (Cambridge, 1979-80), vol. 3, pp. 68-69.

5 For other MSS containing these texts see the Index of Middle English Texts A: Titles.

7 [sic] MS is one hand.

8 [sic] The language of this MS is placed in *LALME* as LP 6800 in West Berk.

2- LONDON, BRITISH LIBRARY, MS.COTTON VITELLIUS D.III. FOLS. 6R-8V. Por sus rasgos lingüísticos se puede deducir que posiblemente fuera redactado en la zona de Winchester. Sufrió daños por un incendio que afectó a la biblioteca de los descendientes de Sir Robert Bruce Cotton (1571-1631), en 1731<sup>43</sup>.

3- THE AUCHINLECK MANUSCRIPT NLS ADV MS 19.2.1, FOLS. 100R-104V. Es sin duda uno de los tesoros más importantes que conserva la "National Library of Scotland". Escrito en Londres hacia 1330, posiblemente seas el único original conservado que sirvió de modelo en lengua inglesa a Geoffrey Chaucer y otros escritores de su generación. Su denominación se debe al primer poseedor, Alexander Boswell (1706-1782), Lord

---

<sup>43</sup> La colección "cottoniana" era fundamentalmente una biblioteca de manuscritos que poseía indiscutiblemente las fuentes más importantes para la "Early English History". Hijo de Thomas Cotton de Huntingdonshire (cuyo nombre familiar era probablemente *de Cotun*). La familia se aprovechó de la disolución de los monasterios para adquirir sus fondos, hecho que se había convertido en tradición en las Islas tras las investigaciones que durante el siglo XV llevara a cabo Francesco Fitelfo en los depósitos monacales, y amplió la biblioteca por alianzas matrimoniales. Eran vecinos y parientes de los Montagus (es decir del duque de Manchester) y parientes lejanos de Robert the Bruce de Escocia (cuyo nombre familiar era probablemente *de Bruis, de Broix, de Brois*). La pasión por el fondo antiguo procedió de sus iniciales estudios en estudios clásicos y le llevó a extremos insospechados hoy día: desde la posesión del único manuscrito del Beowulf hasta los evangelios de Lindisfarne y fue el origen de la Camdem Society que auspició los primeros estudios sobre crítica basados en fuentes de Inglaterra.

Auchinleck, juez de profesión y padre del biógrafo de Samuel Johnson, James Boswell. Aquél lo descubrió en 1740, donándolo a la “Advocate Lybrary” (institución precursora de la “National Library”), en 1744. Se sabe que lo tuvieron desde 1740, por el *ex libris* que figura en las hojas de guarda. Se puede deducir, por las numerosas faltas y anotaciones marginales que posee el volumen en el que se halla este manuscrito, que perteneció a un profesor de la Universidad de Saint Andrews a principios del XVIII. En un principio, sabemos por su *olim* que fue catalogado con la signatura Advocates' MS W.4.1, la cual fue modificada en 1840 por la actual Advocates' MS 19.2.1. El estudio paleográfico, el análisis de la decoración y las características internas del texto permiten datarlo entre 1331 y 1340, pudiendo también identificar a antiguos lectores y poseedores anteriores. Las notas dialectales contenidas en el texto, y los actuales conocimientos sobre la circulación y decoración de los manuscritos, permiten situarlo geográficamente en la zona de Londres<sup>44</sup>.

4- LONDON, BRITISH LIBRARY, MS. EGERTON 2862. FOLS. 98R-111R. Con una posible procedencia de “East Anglian”, es un manuscrito en pergamino con un total de 148 folios y cuatro en papel al comienzo. Con medidas aproximadas de 240 mm. de alto, por 140 mm. de ancho, esta pieza ha sufrido a lo largo de los años desde su realización en torno a 1400 variaciones, convirtiéndose en un manuscrito misceláneo que contiene diferentes obras, que van desde el poema de *King Richards* hasta un fragmento de la obra *Sir Egleamoure*. Sufrido en los márgenes, en los que presenta cortes superficiales y en otros anotaciones cursivas garabateadas por una mano académica entre las que destacan el dístico “Grace and good manears maketh a man, But woe be vnto him, at no good cane”, al margen del folio 50, y el nombre de un posible antiguo poseedor “Thomas Waker of lyttell belinges” sobre la columna de texto b del folio 73. Asimismo, podemos considerar como prueba de antigua posesión el inserto al inicio del volumen de una carta en papel sin fecha del [captain Lord] M[ark] R[obert] Kerr to General [John] Leveson Gower,

---

<sup>44</sup> Cf. AVRIL, François: *L'Enluminure à l'époque gothique 1200-1420*, Paris, Bibliothèque de l'Image, 1998.

General del ejército en 1805, Teniente General en 1812, muerto en 1816. De este pasó a manos de George Granville Leveson Gower, Segundo duque de Sutherland como lo demuestra una nota en la hoja final que refiere: "This book was given by General L[eveson] Gower to the Marquis of Stafford [George Granville Leveson Gower, cr. Duke of Sutherland 1833] my father". Finalmente, fue adquirido por la "British Library" a través de una subasta en la sala Sotheby, en la que salió a la venta la colección de la "Trenthan Hall Library", en noviembre de 1906.

### 3. 2. Ediciones

El *Floris* ha sido editado desde el primer tercio del siglo XIX hasta hoy; veamos las ediciones existentes:

- C. H. Hartshorne (ed.): *Ancient metrical tales*, 1829.
- D. Laing (ed.): *A Penni Worth of Witte: (sic) Florice and Blaunchefflour: (sic) and Other Pieces of Ancient English Poetry Selected from the Auchinleck Manuscript*, Edinburgh, Abbotsford Club, 1857.
- J. R. Lumby<sup>45</sup>(ed.): *Floris and Blaunchefflour*, Early English Textes Society, 1866, reedited by G. H. McKnight, 1901.
- Emil Hausknecht (ed.): *Floris and Blaunchefflur*, Sammlung Englischer Denkmaler in kritischen Ausgaben 5, Berlin, Weidmann, 1885. Edición crítica basada en los cuatro ms. existentes, que sirve de base para la de Erik Kooper, de 2006 (incluye una valiosa introducción).
- A. B. Taylor (ed.): *Floris and Blanchefflour: A Middle-English Romance*, (Oxford, Clarendon Press, 1927). Basa su obra en los ms. *Egerton* y *Auchinleck*, con adiciones de *Cotton* y *Cambridge*.
- Franciscus Catharina de Vries (ed.): *Floris and Blaunchefflur: a Middle English romance*, edited with introduction, notes

---

<sup>45</sup> Escrito, erróneamente, en otras ocasiones como "Lumly".

and glossary by, Utrecht, Groningen, Drukkerij V. R .B., 1966. La edición de De Vries, profesor en la Universidad de Amsterdam es la de referencia y la más completa de todas las existentes (Edición crítica para la enseñanza universitaria, “a teaching edition”); consta de 184 páginas y un total de 1083 versos, fue llevada a cabo teniendo en cuenta los cuatro manuscritos.

- Stevick, R. D. (ed.): *Five Middle English Narratives*, Indianapolis and New York, Bobbs Merrill, 1967. (Incluye *Floris and Blauncheflur* del ms. *Egerton*).
- Kooper, Erik (ed.): *Floris and Blancheflour* (originally Published in *Sentimental and Humorous Romances* Kalamazoo), Michigan, Medieval Institute Publications, 2006<sup>46</sup>.

#### 4. Versiones en otras lenguas<sup>47</sup>

Por lo que concierne a las versiones extranjeras el primer “remaniement” o refundición de la leyenda es la versión anónima bajo-renana compuesta hacia 1170: *Floyris*; sólo han llegado hasta nosotros dieciséis fragmentos que contienen un total de 368 versos. Según su editor, Steinmeyer<sup>48</sup>, una fuente totalmente idéntica a aquella de donde proviene la versión I es la base de este poema. Las ligeras modificaciones que podemos encontrar provienen del traductor y se explican bien por el deseo del poeta

---

<sup>46</sup> Existen dos traducciones inglesas del *Floris*, la de WILLIAM, Harry Franklin (“Middle English Version”) *Flore et Blanchefleur*, 1911, University, Miss., Romance Monographs, 1973 (113 páginas), y la de HUBERT, Merton Jerome: *The romance of Floire and Blanchefleur; a French idyllic poem of the twelfth century*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1966 (114 páginas).

<sup>47</sup> En el caso concreto de la leyenda y su difusión en España, remitimos a los trabajos citados en la nota 5.

<sup>48</sup> En *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, XXI, p. 316.

alemán de ser más claro, bien por una cierta tendencia a dotar el poema de un sello nacional<sup>49</sup>.

La siguiente versión es la traducción más antigua del poema francés, conservada en un fragmento de noruego antiguo: *Flóres Saga ok Blankiflúr*, traducción anónima de comienzos del siglo XIII (sobre 1220-1230), representada por tres manuscritos, basándose en los cuales Eugen Kölbing publicó una edición crítica<sup>50</sup>. El autor de la *Saga* sigue muy de cerca el texto francés que abrevia con frecuencia, aunque sólo introduce modificaciones muy raramente. Sin embargo, algunas diferencias del final llevaron a Herzog a pensar en una redacción aparte para el grupo de los poemas escandinavos. Una fecha muy precisa podemos encontrar en la *Tristrams Saga ok Isondar*, traducida en 1226 por un tal “frère Robert”, anglo-normando sin duda. En conjunto la *Saga* es una traducción en prosa fiel al texto francés, excepto desde el final en el que Floire reclama un combate para defender su derecho. Puede observarse que el traductor sueco sigue los mismos pasos, lo que prueba que no se trata de una invención de un copista tardío, sino de la forma original de la *Saga*.

La tercera adaptación, cronológicamente hablando, parece ser la versión inglesa de la leyenda o “Floris inglés”: *Floris and Blauncheflur*, traducción anónima del siglo XIII en inglés medio que se conserva en cuatro manuscritos<sup>51</sup>.

---

<sup>49</sup> Hans Herzog opina de un modo totalmente diferente; según él, la adaptación bajo-renana, dadas las diferencias que presenta, sólo puede remontar a una redacción más cercana a la leyenda primitiva (*Die beiden Sagenkreise von Floire und Blanscheflur eine litterarhistorische Studie, Germania, XXIX, 1884, pp. 137-228*).

<sup>50</sup> *Flóres Saga ok Blankiflúr*, fasc. 5 de l’Altnordische Saga Bibliothek, Halle, 1896. Existe una edición reciente para el público islandés, proveniente de ésta, cuyo autor es B. Vilhálmsson: *Íslendingasagnaútgáfan Riderasögur, IV, Reykjavic, 1951*.

<sup>51</sup> Cuestión que hemos tratado extensamente en el apartado 3.2.

El *Floire und Blanscheflur* del trovador Conrad Fleck es una traducción ampliada y muy libre en alemán medio-alto<sup>52</sup>, que cuenta con un total de 8006 versos de los tres mil que debía contener su modelo y que se suele fechar a comienzos del siglo XIII. De todos los traductores de la leyenda Fleck es el único que conjuga en su poema la originalidad y la creatividad, al tiempo que guarda una relativa fidelidad a su modelo. Existen grandes semejanzas entre las traducciones de Fleck y la del neerlandés Diederic, semejanzas que han tratado de explicarse por una contaminación; en los dos casos los poetas declaran haber traducido un modelo francés, lo que se aprecia como cierto. No se debe excluir que fuera el mismo texto el que sirvió de base a los dos, aunque tampoco se ha podido demostrar; en cualquier caso, lo que si se puede afirmar es que los dos modelos debieron estar muy próximos uno de otro. Existe una redacción en prosa del poema de Fleck: *Florus und Pantschiflur*<sup>53</sup>.

La siguiente versión es la traducción de 3972 versos, en neerlandés medio, *Floris ende Blancefloer*<sup>54</sup> del trovador flamenco Diederic van Assenede; se trata de una adaptación tan fiel como la inglesa pero más poética. De todos los autores que han tratado la leyenda Diederic es el único sobre quien se tienen datos bastante exactos: las investigaciones han establecido su identidad con la del clérigo de ese nombre, nacido hacia 1220 y muerto hacia 1290, comisionado para el cobro de las rentas de la condesa de Flandes, Margarita de Constantinopla. El poema

---

<sup>52</sup> Editada primero por Müller, luego por Sommer y en tercer lugar por W. Golther: *Gottfried von Strassburg Tristan und Isold und Floire und Blanscheflur von Konrad Fleck*, Berlin-Stuttgart, Deutsche National-Literatur, 1888.

<sup>53</sup> Texto editado por Hans Herzog: *Die beiden Sagenkreise von Floire und Blanscheflur. Eine litterarhistorich Studie*, Inaugural-Dissertation, Wien, 1884.

<sup>54</sup> Diederic van Assenede: *Floris ende Blancefloer*, ed. J. J. Mak, Klassieken Nederlandse Letterkunde, Zwolle, 1960 (3ª ed. 1974).

parece haber sido compuesto hacia 1250<sup>55</sup> y, a pesar de contener más versos que su original francés, da la impresión de ser un extracto de su modelo. Por dos veces el autor advierte al lector de que su obra proviene de una fuente francesa, y de que él emprende su trabajo para disfrute de aquellos que no conozcan la lengua del poema original:

Dien suldüs danken gemeenlike  
 Dat hüt uten Walsche heelt gedicht  
 Ende verstandelik in Dietsche bericht  
 Dengenen diet Walsche niet ne connen (versos 24-27),

aunque eso no demuestra que él mismo conozca a fondo el francés, ya que se equivoca en algunas acepciones y vocablos. El poema de Diederic no es el único representante de la leyenda en la literatura neerlandesa, en la que se cuenta también con una ‘mise en prose’ de principios del siglo XVI<sup>56</sup>, un drama y un libro popular en prosa.

De estas versiones o de la versión II, “roman”, provienen otras como son:

- El *Cantare di Fiorio e Biancifiori*: poema en octava rima compuesto hacia la primera mitad del siglo XIII por un escritor italiano que ha utilizado las dos versiones francesas<sup>57</sup>.
- El *Floire och Blanzeflor*: traducción anónima en verso sueco compuesta antes de 1312 a partir del texto de la saga noruega<sup>58</sup>.

<sup>55</sup> Esa es la fecha que propone el biógrafo de Van Assenede, Jonckbloet en su trabajo *Geschiedenis der nederl. Letterkunde*, Bruxelles, 1886, p. 336.

<sup>56</sup> *De Historie van Floris ende Blancefleur*, en *Nederlandsche Volkboeken*, ed. Boekenoogen, Leyden, 1903.

<sup>57</sup> Edición de A. Balduino: *Cantari del Trecento*, Milano, Marzorati, 1970. La edición clásica es la de Vincenzo Crescini: *Il Cantare di Fiorio e Biancifiori*, I-II, Bologna, Presso Pomagnoli-dall’Acqua, 1889, 1899 (números 233 y 249 de la *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare*, del que existe un ‘compte rendu’ de Gaston Paris en la revista *Romania*, XXVIII, 1899, pp. 439-447.

De este poema sueco se deriva una versión danesa de finales del siglo XIV: *Eventyret om Floires og BlantzeFloires*<sup>59</sup>; se trata de una simple adaptación lingüística

-El *Flos unde Blankflos*: poema anónimo en alemán medio-bajo, adaptación libre del “conte” contaminada por la versión “roman”, compuesta en el siglo XIV<sup>60</sup>.

-El *Filocolo* (nombre adoptado por Floire durante su viaje): relato de Boccaccio compuesto antes de 1338 y cuya fuente parece ser el *Cantare di Fiorio e Biancifiore*. En él está basado una versión alemana popular en prosa: *Ein gar schone neue hystori der hohen lieb des koniglichen fursten Florio und von seiner lieben Bianceffora*. La versión es conocida por un incunable de Metz de 1499 y por ediciones de 1500 (München), 1530 (Strasbourg) y otras. En el relato de Boccaccio se basan también la comedia de Hans Sachs *Florio mit der Bianceffora* (1551) y el libro popular checo: *Welmi piekna nowa kronika aneb historia wo welike milosti Kniežete a Kraale Floriaz historia a geho milee pânje Biantzforze*, impresa en 1519<sup>61</sup>. Existe, asimismo, una traducción francesa de Adrien Sevin: *Le Philocope*<sup>62</sup> de *Messire Jehan Boccacce Floirentin*,

---

<sup>58</sup> Edición de Gustav Edv Klemming: *Floires och Blanzeflor, en kärleks-dikt fran medeltiden*, Stockholm, 1844; más reciente es la de Emil Olson: *Floires och Blanzeflor, kritisk upplaga*, Lund, 1921.

<sup>59</sup> Editada por C. J. Brandt en: *Romantisk Ditning fra Middelalderen*, III vols., Copenhagen, 1869-1867; el texto se halla en el volumen I: págs, 285-356.

<sup>60</sup> Editada por Otto Decker: *Flos unde Blankeflos, kritische Ausgabe des mittelniederdeutschen Gedichtes*, Rostock, 1914.

<sup>61</sup> La adaptación italiana más libre del argumento es la *Leggenda della Reina Rosana e di Rosana sua figliola*, del siglo XIV, de fuerte tinte religioso y ‘desromantizada’, habiendo suprimido elementos maravillosos como los de los anillos mágicos, o la sustitución del descubrimiento y salvación de los amantes por un rapto.

<sup>62</sup> El título de la obra de Boccaccio era *Filocolo*, *Filocopo* o *Filocomo* en las ediciones antiguas.

*contenant l'histoire de Fleury et Blanche fleur*, se imprimió en 1510 y hay numerosas ediciones en el siglo XVI.

-El *Florios* griego: poema en griego medieval, en versos decapentasilabos, proveniente también del *Cantare*<sup>63</sup>.

Digamos, finalmente, que por lo que respecta a la procedencia de las versiones en otras lenguas, como es totalmente lógico no tienen una adscripción exclusiva a un manuscrito francés u otro, sino que suelen derivar o bien del manuscrito *A* o bien del manuscrito *B*<sup>64</sup>.

### Conclusión

La historia de *Floire et Blanche flor* es una de las más presentes en la literatura Medieval. De su vigencia dan fe las numerosas adaptaciones a múltiples lenguas del continente europeo y al inglés de las islas. Aunque es evidente la superioridad de los textos franceses sobre todos los demás, ello no es óbice para que numerosos investigadores se hayan ocupado de lo que se denomina como el “*Floris inglés*”. De las

---

<sup>63</sup> Las ediciones que se suelen citar son las de Wagner en: *Medieval Greek Texts*, London, 1870 y la de D. C. Hesseling: *Le roman de Phlorios et Platzia Phlore*, Amsterdam, J. Müller, 1917.

<sup>64</sup> Un cuadro esquemático nos daría la siguiente adscripción:

Manuscrito *A*:

El *Floyris* en dialecto bajo-renano

La *Flóres Saga ok Blankiflúr* islando-noruega

El *Cantare di Fioro e Biancifiori* italiano

El *Florios* griego

La *Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor* o Flores español

Manuscrito *B*:

El *Floris and Blaunche flur* o *Floris inglés*

El *Floire und Blansche flur* de Conrad Fleck

El *Floris ende Blancefloer* de Diederic van Assenede

El *Floires och Blanze flor* o *Floires sueco*

El *Flos unde Blankflos* en alemán medio-bajo

La *Version Roman* francesa

dos versiones de la leyenda (1150-1200), “conte” (aristocratique”) y “roman (“populaire”), proceden todas las copias de escribas pertenecientes a las tres grandes áreas dialectales: Oeste (Inglaterra), Norte (Picardie) y Centro-Este (Île-de-France y Champagne). Casi desde el momento de su aparición los poemas franceses comienzan a ser traducidos y adaptados en casi todas las lenguas, manteniendo así su éxito inicial y estatus de privilegio frente a otras leyendas. Este éxito se debe, sin duda, a la gran identificación de los lectores con el texto: fresco, ingenuo y conmovedor por la pena de la separación de los jóvenes enamorados, que demuestra que la autenticidad de una obra se basa en gran parte en la verdad de los sentimientos que transmite, sin importar la procedencia geográfica de los lectores.

#### Referencias bibliográficas

##### a) Ediciones de la obra (orden cronológico)

- BEKKER, Immanuel: *Flore und Blanceflor, Altfranzösischer Roman, nach der Uhlandischen Abschrift der Pariser Handschrift N. 6987*, Berlin, G. Reimer, 1844.
- DU MÉRIL, Édélestand: *Floire et Blanceflor. Poèmes du XIIIe siècle. Publiés d’après les manuscrits avec une introduction, des notes et un glossaire*, Paris, P. Jannet, MDCCCLVI (Liechtenstein, Kraus Reprint, 1970).
- WIRTZ, Wilhelmine: *Flore et Blanceflor*, Frankfurt am Main, Verlag Morik Diefterweg, 1937.
- PELAN, Margaret: *Floire et Blanceflor. Édition critique avec commentaire*, Publications de la Faculté des Lettres de l’Université de Strasbourg-Paris, Les Belles Lettres, 1937 (2ª ed. revisada y corregida, 1956).
- KRÜGER, Felicitas: *Li Romanz de Floire et Blanceflor in beiden Fassungen nach allen Handschriften mit Einleitung. Namenverzeichnis und Glossar neu herausgegeben*, Berlin, E. Ebering, 1938 (reimp. Liechtenstein, Kraus Reprint, 1967).
- PELAN, Margaret: *Floire et Blanceflor. Seconde version*, Paris, Ophrys, 1975.

- LECLANCHE, Jean-Luc: Contribution à l'étude de la transmission des plus anciennes *œuvres romanesques françaises. Un cas privilégié: Floire et Blanchefleur*, 2 vols., Lille, Atelier de reproduction des thèses, 1980.
- LECLANCHE, Jean-Luc: *Le Conte de Floire et Blanchefleur*, Paris, Honoré Champion, 1983.
- GARCÍA PEINADO, M. Á. MARCOS ALDÓN, M: *Flores y Blancaflor (relato anónimo del siglo XII). Edición crítica, Estudio y Traducción*, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006.

**b) Ediciones de las versiones extranjeras**

- BALDUINO, A.: *Cantari del Trecento*, Milano, Marzorati, 1970 (edición del *Cantare de Fiorio e Biancifiori* (pp. 31-70).
- BONILLA SAN MARTIN, Adolfo: *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, Madrid, Ruiz Hermanos, 1916.
- CHETTLE, E. G: *Contribution à l'étude de Floire et Blancheflor*, Tesis Doctoral defendida en la Universidad de Birmingham en 1920.
- CRESCINI, Vincenzo: *Il Cantare di Fiorio e Biancifiori*, I-II, Bologna, Presso Pomagnoli-dall'Acqua, 1889,1899.
- DECKER, Otto: *Flos unde Blankeflos, kritische Ausgabe des mittelniederdeutschen Gedichtes*, Rostock, 1914.
- DE VRIES, Franciscus Catharina: *Floris and Blauncheflur. A Middle English romance edited with introduction, notes and glossary* (Tesis Doctoral de la Universidad de Utrecht), Groningen, 1966.
- DIEDERIC VAN ASSENEDE: *Floris ende Blancefloer*, ed. J. J. Mak, *Klassieken Nederlandse Letterkunde*, Zwolle, 1960 (3ª ed. 1974).
- GOLTHER, W.: *Gottfried von Strassburg Tristan und Isold und Flore und Blanscheflur von Konrad Fleck*, Berlin-Stuttgart, Deutsche National-Literatur, 1888.
- HAUSKNECHT, Emil: *Floris and Blauncheflur, mittelenglischer Gedicht dem 13. Jahrhundert nebst litterarischer Untersuchung und einem Abriss über die Verbreitung der Sage in der europäischen Litteratur*, Berlin, *Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben*, Band, 5, 1885.

- HERZOG, Hans: *Die beiden Sagenkreise von Flore und Blanscheflur. Eine Litterarhistorische Studie, Inaugural-Dissertation* (pp. 82-90), Wien, 1884.
- HESELING, D. C.: *Le roman de Phlorios et Platzia Phlore*, Amsterdam, J. Müller, 1917.
- LEMMING, Gustav Edv: *Flores och Blanzeflur, en kärleks-dikt fran medeltiden*, Stockholm, 1844.
- KÖLBING, Eugen: *Flóres Saga ok Blankiflúr*, Halle, 1896.
- KRIARAS, E.: *Vizandiná ipotiká mithistorímata*, Atenas, Aetos, 1955 (edición de la versión griega de *Florios*).
- LEENDERTZ, P.: *Floris ende Blancefloer van Diederic van Assenede*, Leiden, Bibliotheek van Middelnederlandsche Letterkunde, 78, 1912.
- MAK, J. J.: *Floris ende Blancefloer van Diederic van Assenede, uitgg. met inleiding en aantekeningen*, Zwolle, 1960 (3ª ed. Noorduijn, 1974).
- OLSON, Emil: *Flores och Blanzeflor, kritisk upplaga*, Lund, 1921.
- REINHOLD, Joachim: *Floire et Blanchefflor. Étude de littérature comparée*, Paris, E. Larose-P.Genthuer, 1906 (Genève, Slatkine Reprints, 1970).
- RIESCHEN, C.: *Bruchstücke von Konrad Flecks Floire und Blanscheflur*, Eidelberg, 1913.
- SCHAFSTAEDT, H.: *Die Mülheimer Bruchstücke von Flors und Blanzeflors*, Mülheim-am-Rhein, 1906.
- SOMMER, E.: *Flore und Blanscheflur, eine Erzählung von Konrad Fleck*, Quedlinburg-Leipzig, G. Basse, Bibl. Des gesammten deutschen National-Literatur, t. 12, fasc. 2, 1846.
- STEINMEYER, E.: *Floyris, Zeitschrift für deutsches Alterthum*, vol. XXI, 1877 pp.307-331 (edición de fragmentos bajo-renanos con una introducción).
- TAYLOR, A. E. y M. A.: *Floris and Blanchefflor. A Middle-English Romance*, Oxford, 1927.

### c) Estudios

- BARNES, Geraldine: "Cunning and Ingenuity in the Middle English *Floris and Blanchefflor*." *Medium Ævum* 53 (1984), pp. 10-25.
- BATESON, F. W. (ed.): *The New Cambridge Bibliography of English Literature*, 1940 (reed. By George Watson, Ian R. Willison,

- Frederick Wilse Bateson, J. D. Pickles, Cambridge University Press, 1974). La referencia más importante para los estudios de literatura inglesa después del *Oxford English Dictionary*.
- CORREA, Pedro: *Flores y Blancaflor. Un capítulo de literatura comparada*, Editorial Universidad de Granada, 2002.
- ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES: *Conseils pour l'édition des textes médiévaux. Fascicule I : Conseils généraux*, Paris, École Nationale des Chartes (Comité des travaux historiques et scientifiques), 2001.
- GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel: "El roman idyllique en el medioevo francés: antecedentes, desarrollo y evolución. Obras representativas", *Alfinge*, 15, Córdoba, SPU, 2003, pp. 7-25.
- GIACONE, Roberto. "Floris and Blancheflur: Critical Issues." *Rivista di Studi Classici* 27, 1979, pp. 395-405.
- GILBERT, Jane. "Boys Will Be ... What? Gender, Sexuality, and Childhood in Floire et Blancheflor and Floris et Lyriope", *Exemplaria* 9, 1997, pp. 39-61.
- GRIEVE, Patricia E. "Floire and Blancheflor" and the European Romance, Cambridge University Press, 1997.
- HUBERT, Jerome (transl.): *The Romance of Floire and Blanchefleur: A French Idyllic Poem of the Twelfth Century*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1966.
- JOHNSTON, Oliver M.: "The origin of the legend of Floire et Blancheflor", *Matzke Memorial Volume*, California, Leland Stanford University, 1911, pp. 125-138.
- KELLY, Kathleen Coyne: "The Bartering of Blauncheflur in the Middle English *Floris and Blancheflour*", *Studies in Philology* 91, 1994, pp. 101-10.
- KNORRING, S. von: *Flore und Blanscheflur*, Berlin, 1822.
- LEGROS, Huguette: *La Rose et le Lys. Étude littéraire du conte de "Floire et Blancheflor"*, Senefiance n° 31, Publications du Centre Universitaire d'Études et de Recherches Médiévales d'Aix, 1992.
- METLITZKI, Dorothee: *The Matter of Araby in Medieval England*, New Haven, Yale University Press, 1977.

- REISS, Edmund: "Symbolic Detail in Medieval Narrative: *Floris and Blancheflour*", *Papers on Language and Literature* 7, 1971, pp. 339-50.
- SPARGO, J. W.: "The Basket Incident in *Floire et Blancheflor*", *Neuphilologische Mitteilungen* 28, 1927, pp. 69-75.
- VELDHOEN, N. H. G. E.: "*Floris and Blaunchefflour*: To Indulge the Fancy and to Hear of Love", *Companion to Early Middle English Literature*, ed. N. H. G. E. Veldhoen and H. Aertsen, Amsterdam, VU University Press, 1995, pp. 51-65.
- WENTERSDORF, Karl P.: "Iconographic Elements in *Floris and Blancheflour*", *Annuaire Mediaevale* 20, 1981, pp. 79-96.